

# 屏東縣幼托園所實施沈浸式 客語教學之探討

陳雅鈴\*

## 摘要

屏東縣政府為了更加落實客語保存，在屏東縣客家社區的幼托園所中實驗性地推行客語沈浸教學計畫。本文主要目的在呈現推行客語沈浸教學的現況以及幼教師們對客語沈浸教學推行的意見及建議。本文主要採用深度訪談的方式來蒐集相關資料；訪談對象主要是參與客語沈浸教學的所有 19 位幼教師。幼教師們的意見包括以下七大面向：（1）師資不足；（2）教材資源缺乏；（3）幼兒語言組成多元；（4）所學多為學校領域用語；（5）家長的功利觀點；（6）社區缺乏客語保存意識；及（7）缺乏系統政策。文末建議未來可進一步努力的方向及作法，包括：（1）培訓專業且有系統的師資；（2）編製多元且生活化的教學素材；（3）推行全園性的客語沈浸教學；（4）加強客家文化知識的學習；（5）帶動學校家長的參與；（6）深耕社區營造。

**關鍵詞：**客語沈浸教學、客語保存、母語保存、幼托園所

---

\*陳雅鈴，屏東教育大學幼兒教育學系助理教授

電子郵件：[yaling@mail.npue.edu.tw](mailto:yaling@mail.npue.edu.tw)

來稿日期：2009 年 8 月 31 日；修訂日期：2009 年 9 月 10 日；採用日期：2009 年 12 月 16 日

# Teaching Hakka Language in Kindergarten in Pingtung County

Ya-Ling Chen\*

## Abstract

To preserve Hakka language, the Pingtung County government has experimented the immersion program of Hakka language in preschools. This study presents the implementation of this immersion program and teachers's reactions to it. By taking in-depth interview of 19 teachers participating in the Hakka language immersion program, the authors analyze and classify their views as follows: they agreed (a) that there is a significant lack of quality teachers and teaching resources; (b) that there is a difference of the backgrounds influencing children's language; (c) that the acquired language is limited, insufficient to schooling; (d) that parents view language as pure instrument; (e) that there is a lack of Hakka language maintaining awareness in the community, and (f) that there is no systematic support policy. In the final section following suggestions are made: (a) professional and systematic teacher training; (b) multiple and realistic teaching material; (c) implementation of Hakka immersion program in a wider range; (d) enhancing Hakka cultural learning; (e) school-motivated parents' involvement; and (f) working on community development.

**Keywords:** Hakka language immersion teaching, Hakka language preservation, heritage language preservation, preschool

---

\*Ya-Ling Chen, Assistant Professor, Pingtung University of Education Department of Early Childhood Education

E-mail: [yaling@mail.npue.edu.tw](mailto:yaling@mail.npue.edu.tw)

Manuscript received: August 31, 2009; Modified: September 10, 2009; Accepted: December 16, 2009

## 壹、背景

由於客家庄人口外流、混居、及國語推行政策，減少了年輕一代說客語的機會（張麗君，郭珍姍，2005）。根據行政院客家委員會的調查（行政院客家委員會，2003），600 萬客家人口中，13 歲以下的孩童有 11.7% 的客家孩童客語聽說流利；30.7% 能聽懂客語並會說一些；29.4% 的客家孩童略聽得懂一些客語但不會說；有 28.2% 完全不會說客語。年輕一代的客家人之客語的使用能力漸漸流失，使得客語成為台灣急需保存的母語之一（陳清正，2002）。雖然許多研究顯示，家庭是影響母語傳承最重要的因素之一（張學謙，2009；梁世武，2004；Crisp, 1997），但根據「九十一年度台灣客家民眾客語使用狀況調查研究」的結果顯示，針對 13 歲以下的客家孩童，家人間主要使用的語言仍以中文為主，占 71.2%，客語僅占 18.7%（楊名暖，1989）。依上述狀況，單依賴家庭做客語的傳承，將使客語瀕臨消失的危機。

家庭若不能有效的傳承母語，學校母語教育即成為母語傳承的另一重要選項（Baker, 2007）。在學前教育階段，與客語教學相關的主要計畫有二：一為教育部為促進鄉土語言文化傳承與發展所推出的「教育部補助公私立幼稚園推動鄉土語言教學作業原則」；另一個計畫則是由客委會在 1993 年通過的客語生活學校補助作業要點。教育部補助公私立幼稚園推動的鄉土語言教學作業計畫，主要係針對有興趣推動鄉土語言課程之幼托園所提供之經費補助，鼓勵幼托園所進行鄉土語言課程，使學齡前幼兒具備鄉土語言的「聽」、「說」能力，並增進對家鄉文化與不同族群及語言之瞭解，培養尊重多元文化之素養。而客語生活學校推動的目的則特別針對客語，希望培養師生對客語之認同，並提升幼兒使用客語之意願與能力（行政院客家委員會，2005）。客語生活學校補助在 1993 年即已展開，補助的園數逐年增加，到 2007 年已接近百所（行政院客家委員會，2007）。

上述二項客語相關保存計畫均以提供經費補助為主，計畫中僅提供大目標及方向，相關作法及執行則賦予園所很大的自主及彈性空間。因此，每所學校之客語保存的作法有很大差異，較難有一套完整且有系統的客語保存方法可供遵循。另外，此二項計畫推行時間均不長，相關研究非常少，少數零星關於客語生活學校的研究也很難全面且深入地瞭解這些政策的實際成效。由於上述二項計畫並未明顯地呈現客語保存的良好成效，屏東縣政府於 2007 年決定參考目前國際上最成功的母語保存教學法——母語沈浸教學法（heritage language immersion method）（Hermes, 2007）來挽救瀕危的客語。

本文主要的目的即是呈現屏東縣幼托園所推行客語沈浸教學的現況以及所遇到的挑戰及困難。由於目前國內外均很少文獻深入呈現母語沈浸教學的推行及執行方式（Thompson Community Resource Guide, 2009），因此本文首先呈現屏東縣規劃及執行客語沈浸教學的方式。接下來，藉由客語沈浸教學教師的意見及反應，歸納客語沈浸教學在執行中可能出現的問題及挑戰，並希望提供有意推行幼托園所客語沈浸教學之參考。最後，對未來保存客語的相關教學提出建設性建議。

## 貳、研究目的及方法

本文的主要研究目的有二：一、客語沈浸教學的規劃及執行現況為何？二、客語沈浸教學幼教師對執行客語沈浸教學的意見及建議為何？本文首先採用文獻回顧方式，描述採用客語沈浸教學相關規劃的理論依據。接著，本文呈現教師們對於執行客語沈浸教學的意見及建議。資料的蒐集主要以深度訪談的方式進行。訪談提綱為：「你對客語沈浸教學推行的看法為何？」；「你對客語沈浸教學推行的建議為何？有沒有需要再加強的地方？」除了上述二個主要的訪談提綱外，亦鼓勵教師提出自己的意見，並根據受訪者所提出的意見彈性地持續提問。訪談活動主要在客語沈浸教學進行的2年（2007—2009年）中持續不斷地進行。教師在實施沈浸教學期初及期末所反應的意見有些不同：期初的意見多集中在教材、課程、及教學面向；期末則多集中在家長參與、幼兒學習問題、及社區意識推動等方面的意見。2年間總計訪談19位教師，訪談地點主要在教師的教室中進行。為了避免教師要同時照顧幼兒而無法專心受訪，訪談時間多選在休息或點心時間進行；訪談進行時，由屏東教育大學幼教系研究助理代替教師照顧幼兒，讓教師能有較充裕的時間回答訪談的問題；訪談時間非常彈性，每位教師至少有1小時的完整訪談時間。此外，每月固定的教師研習聚會亦歡迎教師將意見及建議在會議中提出討論。

## 參、推行客語沈浸教學之原因

屏東縣政府為了更加落實客語保存並具體評估其成效，在2007年參考國外

母語保存的成功經驗，在屏東縣客家社區的幼托園所中，實驗性地推行客語沈浸教學計畫（Hakka language immersion teaching programs）。採用客語沈浸教學的主要原因如下：

### 一、母語沈浸教學對母語保存之成效卓越

母語沈浸教學已經被公認為復興母語最有效的教學方式（Hermes, 2007），母語沈浸教學對於母語文化的重建以及對抗主流文化的入侵有很正向的影響（McCarty, 2003）。此外，許多研究亦指出，母語沈浸教學不但可以很成功地保存母語，且不影響學生在官方語言及其他學業方面的學習表現（Edelsky, 2006; LeCompte, 2007）；在一些非母語的學業表現（如：數概念、自我認同、整體學業表現等）有時還較同儕更佳（Baker, 2006; Edelsky, 2006）。

### 二、鄉土語言課程對母語保存的成效不佳

目前台灣的母語保存方式大都採用單一語言課程（如：鄉土語言課）的方式來學習及傳承母語（林雅雯，2001）。但國內外許多的研究均顯示，單一語言課程的方式很難創造出母語流利者（余惠蓮，1999；Blair, Rice, Wood, & Janvier, 2002; Hinton & Hale, 2001）。例如，阿拉帕荷語人（Arapaho people）為了保存母語，從幼稚園到中學，均將母語列為正規的語言課程，但實施多年後，母語的保存成效仍不佳（Greymorning, 2000）。台灣的鄉土語言課程在進行十多年後，母語的保存也因為上課時數有限、行政資源稀少、教材及師資缺乏等因素），成效不如預期，鄉土語言仍面臨流失的窘境（林雅雯，2001；張淑美，2007）。這些問題在客語的教學更形嚴重（黃雅榆，2002）。因此，客語保存及傳承需要更強而有力的母語教學模式才能有較佳的成效。

### 三、雙語教學模式無法挽救瀕危語言

另一種常用來保存母語的教學模式是雙語教學的模式，亦即在學校中有一定比例的課程採用母語，另外一定比例的課程則採用主流語教學；二種語言均是校園中可用來溝通及教學的工具（Hinton & Hale, 2001）。然而研究顯示，要能成功地達成母語保存的目的，學生至少要接受4—7年的母語及官方語的雙語教育，才能培育學生流利的母語能力。雙語教學模式中，若是學習者接觸母語的時間及機會不夠多，且學習動機不夠強烈，母語很容易被強勢的主流語言所取代（Thomas & Collier, 1997）。因此，有學者（Hinton & Hale, 2001）建議，

雙語教學模式對於語言「維持」較有效用，但在語言「復興」上則效用不明顯。換句話說，雙語教學模式是建立在一個主要的假設之下：亦即學童在家庭領域使用的是母語（或少數語言），學童的母語已非常流利；雙語教學模式意在增強學童已經流利的母語，而不是挽救瀕臨滅亡的母語。若學童家庭及社區已漸漸不使用該母語，則雙語教學模式並不能有效地阻止已經瀕危的母語（Hinton & Hale, 2001）。因此，國際上針對瀕危母語的挽救，均紛紛轉向母語沈浸式的教學模式。

#### 四、亟須增加客語的使用情境及機會

歸納國內許多針對客語保存的研究顯示，目前客語教學成效不佳的主要原因在於教學時數以及使用情境不足；學生除了學校內有限的鄉土語言課程外，在其他情境（如：校園內、家庭、及社區）均很少有使用客語的機會，導致學生學習客語的動機低落（引自林雅雯，2001）。不同於單一課程的情境限制，母語沈浸教學模式強調將母語運用於教學及日常生活溝通中，藉由豐富大量的母語輸入，提供學習者觀察及使用母語的真實情境，使母語漸成為學習者的一種生活方式（Genesee, 1994）。因此，採用母語沈浸教學可以彌補目前客語教學情境及時數不足的主要缺失。

總結來說，基於母語沈浸教學模式在國際上母語保存的卓越成效、鄉土語言課程對母語保存的有限效果、雙語教學模式無法挽救瀕危語言、以及亟須創造客語使用情境等因素，屏東縣政府決定採用客語沈浸教學的方式來挽救及保存客語。

#### 肆、客語沈浸教學規劃之依據

屏東縣客語沈浸教學主要根據母語沈浸教學核心特點來設計。歸納語言沈浸教學之相關研究，母語沈浸教學的主要特點包括：一、以母語做為各教學領域及溝通的主要媒介；二、全面性的支持母語；三、主要目的在培養幼兒成為增益式雙語者（additive bilingualism）；四、母語的接觸主要是在教室的情境，其他情境配合延伸；五、主要教師必須是主流語與母語流利的雙語者；六、教室文化主要是以當地第一語言的社區文化為主（Johnson & Swain, 1997）。

除了上述母語沈浸教學的主要特點外，作者亦參考紐西蘭毛利語（Maori

language) 及夏威夷原住民語 (Hawaiian language) 之語言巢 (language nest) 計畫，來設計客語沈浸教學的課程以及教學。其主要原因如下：（一）紐西蘭的早期母語沈浸教學是全球最早也是最成功的案例 (Kirkness, 1998)；夏威夷語言巢組織 (Aha Punan Leo) 亦習自紐西蘭的經驗 (Warner, 2001)。二個語言巢在母語保存上均很成功，亦成為國際其他國家學習的對象，也是早期母語沈浸教學的領導者 (Wilson & Kamana, 2001; Yauches, 2004)。作者希望從這二個語言巢累積多年的經驗中找尋較適宜的客語沈浸教學規劃方式；（二）不論是紐西蘭或是夏威宜的語言巢，初期均是從學齡前幼兒（3—6 歲）開始建立基礎，再往後推廣到各年齡層。由於本文之客語沈浸教學亦以學齡前幼兒為主要對象，在課程規劃以及推行中所遇到的問題應會非常相似。因此，先針對紐西蘭及夏威宜語言巢的規劃及所遇到的困難深入研究；（三）不論是毛利語或夏威夷語言巢，其課程的規劃均採主題統整方式為之，將母語的學習融合在各領域之中（黃麗容、張建成，2000）。由於台灣幼兒教育雙語課程的規劃也強調統整學習及融入課程的重要性（李宜娟，2005），因此，客語沈浸教學特別參考二個語言巢如何將母語融入相關的幼教課程活動中（包括：打招呼、畫畫、唱歌、跳舞、文化活動及玩遊戲等），以便在不違背幼教課程教學的理念下仍能讓幼兒成功地學習母語。

綜合上述，屏東縣客語沈浸教學的規劃及設計主要是根據母語沈浸教學理論。另外，作者亦廣泛閱讀關於毛利語及夏威夷語言巢推行的相關研究文獻，希望藉由這二個早期母語沈浸教學的成功經驗，來增加客語沈浸教學的成功機率，減少可能的困難。以下即介紹目前屏東縣推行客語沈浸教學的現況。

## 伍、沈浸式客語教學之推行

根據母語沈浸教學的特點以及語言巢保存母語的成功經驗，客語沈浸教學在細心規劃下，於 2007 年開始在屏東 3 所幼托園所中試行；2008 年在 19 個幼托班級中實施；預計在 2009 年推廣到 25 個客家社區的幼托班級。以下即是沈浸式客語教學在各面向推行的規劃及作法。

### 一、客語為主要溝通及教學媒介

客語沈浸教學的主要目的是重建客語及文化傳遞及發展的互動情境。語言

沈浸教學的必要條件之一即第二語言的使用必須超過 50%以上的時間，且主要教學及溝通語言必須為第二語言（Genesee, 1994）。以毛利語及夏威夷語言巢為例，從 1997 年起，5—18 歲學童在語言巢中主要的教學及溝通語言即是母語（Harrison & Papa, 2005）。在二個語言巢中，訪客、督學等任何要進入語言巢的人，均須遵守兒童所聽、所言均為毛利語/夏威夷原住民語的規定（Wilson & Kamana, 2001）。因此，作者在推行客語沈浸教學時，主要的原則之一，即是客語的使用必須占園所 50%以上的時間，且教學及溝通的主要語言都必須盡量以客語進行。若是客語的使用少於 50% 的時間，則易成為雙語教學的模式，而此種模式對於瀕危的母語保存成效並不佳（Hinton & Hale, 2001）。

那麼，為何不採用 100%的客語沈浸教學？這點在實務的推行中有其困難。首先，參與客語沈浸教學的班級，並非全園均為客家人，許多教導才藝課的教師、職員、以及幼兒均不會講客語，要求所有的教師及幼兒均以客語溝通有其困難，也不合理。因此，目前僅限於要求客語沈浸班級的教師及幼兒以客語溝通，但離開班級的情境，在校園的其他時間並無法落實全面客語。另外，考量幼兒的年紀尚小，語言表達有其困難，為了避免對幼兒學習及情緒產生負面影響，在計畫實行初期，教師主要以中、客語雙聲帶的方式進行教學及溝通，待幼兒漸漸熟悉生活及教學常用客語後，再漸漸地褪除國語，以手勢、情境、加客語的方式與幼兒溝通。若幼兒真的有理解困難，教師仍可用國語翻譯一次，不採強制而以鼓勵的方式進行。

另外，為了增加幼兒客語的溝通能力，教師除了平常例行性活動以客語溝通，提供幼兒大量聽的機會外，亦在開學初教導幼兒一些常用語（如：問候、點心、午餐、下課、上課、午睡、及放學常用語）的表達方式，方便幼兒在進行例行性活動時能以客語表達，奠定師生客語互動的基礎。若幼兒真的無法用客語表達，仍容許用中文表達，只是在幼兒講完中文後，教師會以客語再複述一次，並鼓勵幼兒跟著以客語練習一次。以毛利語及夏威夷語言巢為例，大約 3—4 個月的時間，幼兒即可以成功地以母語進行溝通（Hinton & Hale, 2001; Wilson & Kamana, 2001）。客語沈浸教學大約 1—2 個月的時間，幼兒即可以用客語進行日常生活的互動。

雖然母語「完全」沈浸教學對母語保存成效最佳，但為了避免對幼兒產生一些負向影響，以及違背學生的受教權，客語沈浸教學主要採漸進式以及鼓勵的方式推行，確保幼兒有能力以客語進行溝通且樂於接受時，再以鼓勵的方式逐漸地全面推行。若各種條件無法配合時，則園所可選擇退出。在推行的 2 年

中已陸續有園所退出及加入，因為畢竟不是每個園所均具備客語沈浸教學的所有條件。目前退出的幾個園所，主要原因均是師資的問題。首先是教師的客語能力不足，在日常生活中仍多以國語與幼兒對話，無法落實客語沈浸教學的理念。實施1年後，建議這些班級退出此計畫，改以客語生活學校或是鄉土語言的方式進行客語教學。另外，幾位教師教學品質低落，完全無法進行課程設計及規劃；經過1年的觀察及密集輔導下仍無改善，則建議其退出；也有少數幾位教師感覺壓力太大，無法負荷，而自動退出此計畫。不過，也陸續有些客家庄的幼托園所主動表示願意加入。有意願的園所必須經由屏東縣客務處人員前往訪視評估，基本上只要師資及設備不要太差，縣政府均歡迎並鼓勵園所加入。因此，客語沈浸教學計畫的參與班級數也就從2007年的3班陸續增加到2009年的25個班級。

## 二、統整的課程及多元的教學方法

雖然沈浸教學對母語保存有良好的成效，但許多沈浸教學（尤其是早期沈浸教學）因為學童的母語能力有限，教學方法偏向以教師為中心的傳遞式教學模式，較欠缺團體及小組的創意教學活動（Cummins, 1998）。另外，研究發現雙語學童所具備的二種語言認知及學業能力可以互相轉換。這種轉換的現象主要發生在二種語言接觸時，學習者可將第一語言所具備的語言知識、讀寫技能、相關認知發展、語言意識等能力應用在學習第二語言上（Herdina & Jessner, 2002; Kecske & Papp, 2000）。因此，在客語沈浸教學中，為了善用幼兒中、客語二種語言能力的優勢，以及避免教師僵化的教學模式，作者決定採用中客語雙主題的方式進行教學。如此，一些需要較高認知及語言能力的團體討論及活動，即可在中文主題中進行；而幼兒在中文主題中所獲得的相關知識、技能、及經驗亦可轉換到客語主題學習中，以補足幼兒因客語能力限制所造成的知識及經驗不足。

因此，客語沈浸教學中除了要求教師在日常生活中使用客語外，亦規定每班每星期至少要有二個完整時段（每個時段以30—40分鐘為原則，亦可彈性調整）的客語主題教學。目前客語主題教學的內容主要以融入中文主題的雙主題方式進行。例如：中文主題若進行到各種豆類的介紹，則客語主題內容可以延伸中文主題，教導幼兒各種豆類的客語說法，並進行各種豆類的客家菜餚烹煮活動。每一星期客語的主題課程以介紹5個單字及搭配一個問句及答句做為主要教學內容。此外，亦鼓勵教師多找相關主題的客語繪本、歌曲、及韻文做為

教學資源。若教學主題與文化較有相關，則會帶入客家文化的介紹（如：客家人的特色食物——粄條）。目前，所有的客語課程均由教師根據園內的中文主題自行設計。中文、客語主題教學行事曆及相關教案請參閱附錄一。

### 三、多面向成效評估

客語沈浸計畫在 2007 年開始在三所幼托園所試行，計畫進行 1 年之後，隨即針對幼兒的客語聽說能力以及非客語的中文及數概念做一整體性的評估。第一個面向主要是評估客語沈浸教學的預定計畫——提升幼兒客語聽說能力是否有效達成；第二個面向主要是針對家長對客語沈浸教學的疑慮——影響非客語的學習做一探索評估。第一階段的研究結果顯示：幼兒的客語聽說能力在一年後顯著提升（陳雅鈴、陳仁富、蔡典龍，付梓中）；對非客語的中文及數概念表現亦無負向影響（陳雅鈴、陳仁富、蔡典龍，審查中）。整體來說，客語沈浸教學收到非常良好的成效。未來預計朝更多面向評估客語沈浸教學的成效。例如：家長對幼兒客語能力改變的看法、幼兒在家客語使用的頻率及動機、幼兒客語知識的提升、及自我文化認同等都是重要的評估面向。

### 四、師資培訓

國外語言巢的相關母語保存計畫往往有非常嚴謹的師資培訓課程。以紐西蘭毛利語教師為例，針對毛利語不流利的教師會有 1 年左右的教師資格課程，提供專業毛利語相關課程培訓。待教師毛利語較流利時再進行更進階的師資訓練課程。進階的課程內容主要包括幼兒發展、班級經營、毛利語發展、及家長社區合作等更專業的內容，所有的師資培訓課程加起來約 3 年時間（Pease-Pretty, 2009）。另外，夏威夷的語言巢教師也有非常完整及多元的培訓課程及管道。例如，位在夏威夷大學麻諾亞分校（Hawaii University of Hawaii at Manoa）已連續 3 年提供沈浸式教學的教師暑期師資訓練課程，課程內容非常多元，包含原住民相關文化、語言專門課程、第二語言教學法、以及專業電腦能力等相關訓練，課程全程以原住民語進行。同時，沈浸教學的實習教師（或一般教師）在 3 到 4 個星期的訓練中會不斷地進入沈浸教學班級做實地觀察及實習，以便將理論與實務結合。另外，夏威夷大學的教育學院亦發起沈浸教學支持團體，方便沈浸教學的教師們互相觀察、實習、及經驗分享。夏威夷大學的夏威夷語學院，亦常在學院內舉辦工作坊提供教師做語言專業技能進修（Pease-Pretty, 2009）。

客語沈浸教學師資訓練主要由屏東縣政府委託屏東教育大學幼教系辦理，於計畫開始執行前的學期初進行約十餘次（每次2—3小時）的訓練課程。課程內容包含客語沈浸教學介紹、幼兒雙語發展、雙語教學模式、雙語教學法、客語課程設計、客語教學方法、客語專業課程、客家文化、以及家庭社區融合等基礎課程；課程進行中亦不斷蒐集教師們的需求，隨時增加新的課程（如：客語教學資源、歌曲等）。除了學期初的基本課程外，所有園所每個月會定期聚會，針對客語沈浸教學實務中所遇到的困難及議題做定期討論。另外，為了提升教師的教學品質及動機，在第二階段推動沈浸式教學時亦舉辦客語沈浸教學比賽，由專家學者及客務處人員於學年末赴園所觀察，選出特優及優等教師，頒予獎狀及獎金。在2009年的師資訓練中已將特優教師列為種子教師，運用他們的教學經驗，共同輔導新加入客語沈浸計畫的教師。

## 五、家長參與

張學謙（2009）在許多研究中均強調家庭及社區是基本且重要的母語傳承機構。柯林·貝克（Colin Baker）（2007）也主張在沈浸教學中家長是重要的參與者及協助者。社區人員的行動及參與也是成功關鍵因素。因此，毛利語及夏威夷語言巢均花很多時間讓家長瞭解為何母語是學校溝通的唯一語言；學童的家長在進入語言巢後也必須允諾在家庭中提供說母語的環境，並參加固定的集會及決策（King, 200）。夏威夷語言巢，即要求家長1週至少要參加1個小時的夏威課程以及1個月1次的家長會議（Wilson & Kamana, 2001）。不論是毛利語或夏威夷語言巢，因為發起者主要為家長，家長及社區人士的參與度都非常高。

客語沈浸教學雖然也體認到家庭及社區對客語沈浸教學成敗的重要性，但因為目前推行客語沈浸教學的發起者多為學校及政府單位，家庭及社區人士的參與仍較為被動。為提高家長及社區人士的參與度，客務處的人員首先在學期初的親師座談會中，親自赴園宣導及說明客語沈浸計畫的主要目的、推行方法、以及需要家長配合的部分。學期中，研究人員要求教師們配合客語主題設計親子互動學習單，創造幼兒在家中與家長以客語互動的機會。另外，在學年末，研究人員也設計客語闖關活動，主要以展現幼兒客語能力，以及與家長客語互動的關卡為主，其主要目的在讓家長瞭解幼兒1年來客語的進步情形，並鼓勵家長支持及參與幼兒的客語學習。

第二年度的客語沈浸計畫，研究人員亦加入了客語學習護照的活動。每位

幼兒在學期初即發一本客語學習護照，護照內容除了列出一學期學校教授的主要句型及單字外，亦列出本學期主要的日常生活用語，鼓勵幼兒與家長在家練習。另外，護照中亦增列在家庭及社區的客語溝通及文化活動項目，鼓勵幼兒在家庭及社區以客語溝通、觀看客家媒體、並參與客家文化活動。家長視幼兒講客語及參加文化活動的頻率勾選。教師每月收回，查看幼兒客語活動的參與情形，在學期末收回護照，並發給小獎品，以鼓勵熱烈參與客語溝通及文化活動的幼兒。

儘管目前針對家長參與已採行許多策略，但仍以學校發起，家長被動參與為主。預計在第3年的推行中再加入家長雙月刊的方式，以資訊交流的方式建立家長間的溝通平台，邀請推行客語有力的家長做經驗分享及資訊交流，希望藉由家長及學校的合作，一起提升家長客語保存的意識及行動力。同時，客務處人員亦開始在社區推動客語保存的社區營造活動。目前，屏東縣客家事務處已在屏東5個客家社區設立客語推廣員以及客語才藝班，由對母語推廣有熱忱的人士，以傳教士的精神深入社區，用訪視、教學、辦活動等方式傳達並提升社區人士母語的意識，希望建立家庭中說客語的習慣。另外，客務處亦在客家庄開設以全客語授課的才藝課程，帶動社區人士說客語的習慣，目前已有11處免費的客語才藝班設立（立報，2009）。一旦家長及社區人士感受到客語保存之重要性，可能會較積極要求與配合學校的客語課程。

## 陸、推行沈浸式客語教學之挑戰及困難

客語沈浸教學在幼稚教育階段推行有許多利基。首先，幼兒在校時間長，與班導師的相處時間多；只要班導師使用客語與幼兒溝通，幼兒即有非常多的機會暴露在客語的環境下。再者，幼稚教育的課程具彈性，客語課程可採融入活動及生活化方式進行，並不會有客語授課時間不足的問題。最後，幼稚教育階段的升學競爭壓力還不是那麼大，大部分家長都樂見幼兒再多學一種語言，因此就算非客籍的家長，反對壓力也不大。然而，儘管客語沈浸教學在學前教育的推行有上述的利基，但作者在推行中仍遇上一些困難及挑戰。再加上台灣目前並無推行母語沈浸教學的經驗，學前教育階段推動母語沈浸教學的研究文獻非常少，因此剛開始推行客語沈浸教學只能邊摸索邊改進。以下作者統整2年來持續訪談現場客語沈浸教師的意見及建議，歸納統整推動客語沈浸教學所

遇到的困難及挑戰，提供有意推動客語沈浸教學的人員參考。

## 一、沈浸式客語教學師資不足

不論是毛利語或夏威夷原住民語沈浸教學，其主要師資來源常是從社區中的長老（耆老）募集（張學謙，2004）。但客語沈浸教學牽涉到合格師資的問題，並無法任用長老做為教師。再加上，針對年紀幼小的學童，年輕且有幼教經驗的幼教教師似乎更為適合。因此，當初在推行客語沈浸教學時，主要仍以園所中深諳客語的現職幼教教師為主要師資來源。

因為客語沈浸教學最重要的一個原則即提供大量客語的輸入及使用機會，因此，擔任客語沈浸教師的首要條件即客語聽說能力要佳。但是，僅要求「客語聽說能力佳」，許多園所即找不到合適的教師可以擔任。私立幼托園所由於班級數較多，要找到1—2位教師擔任客語沈浸班級的導師較不是問題，但在公立幼托園所則有較大的困難。由於公立幼托園所教師採統一招考及分發的方式，分發到客家庄的教師不一定懂客語。因此，有些園所雖然很想參與客語沈浸教學計劃，但因為帶班教師客語能力有限，只能聘任客語專任教師，一星期到學校上一堂客語課，以鄉土語言課程的方式進行，無法在日常生活中使用客語。另外，私立園所也由於教師流動率大，許多教師在加入客語沈浸教學1年後即離職，要再重新尋覓適合的人選重新培訓，造成師資培訓上的困擾。

此外，由於幼兒教育的課程強調統整性的教學，因此作者要求教師們在客語教學時，不要獨立設科，而以融入中文主題的方式進行。採用此種教學模式，教師需要有設計統整課程的相關能力。雖然在開學初即有相關的研習課程，但不是每個園所教師均能勝任課程設計的工作。雖然作者在師訓時，花很多時間教導教師如何設計融合中文主題的客語統整課程，但仍有很多教師向作者反應課程設計的困難。這些教師表示，之前園所多採用市售教材教學，教學活動也有教師手冊可供參考，因此幾乎不會自行設計過課程：

T9：我們學校已經有訂購教材，我們都照著教學手冊教，要如何配合客語主題？我們很久沒有自己寫教案了吶！（T9960915 訪）

T12：我們不知道要如何設計課程，研習講的我聽不太懂，你可以幫我們設計好，我們照著教就好嗎？（T12961006 訪）

作者前往教學訪視的過程中也發現，這些教師的確無法設計課程，教學品質也不佳，輔導起來非常吃力。在師資素質不齊的狀況下，也造成每個班級執

行客語沈浸教學的效率有所差異。

## 二、客語教材的資源缺乏

許多幼托園所在進行母語教學時，均提到母語教材缺乏以及不知如何與其他教學領域結合的問題（林麗黎，2007）。前二年推行客語沈浸教學時，教學素材主要由研究小組提供教學資源書籍及網站，教導教師如何從日常生活中取材及編製。雖然研究小組提供許多資源及協助，但很多教師在推行過程中仍持續不斷地向作者表示資源不夠或時間不足：

T3：做客語融入教學的備課時間長，壓力較大，事前準備相當重要。因客語有些語調、用字語與國語不同（例如天空/天頂），且要顧及主題豐富性等等……資料蒐集真的很困難，配合主題的客語資料真的較少。希望能有一套教材可供參考，最好能搭配 CD，這樣壓力會較小一點。  
(T3971210 訪)

教師們表示爲了配合中文主題教材，教師必須不斷地找資料，而目前客語資料並不好找，再加上每個園所的中文教學主題不同，很難做到資源共享的目的。此外，許多教師談到，自己雖然會講客語，但客語的發音有四縣、海陸、詔安、饒平及大埔腔調，有些社區還有自己的獨特發音方式，再加上一些外來語（如：草莓）等，使得教師們有時並不是十分確定自己的發音是否正確，很怕教錯或講錯，給幼兒錯誤的示範：

T5：有許多外來語的部分，例如以前所沒有的東西（如：草莓）；或者是以前所沒有說過的話（如：溜滑梯、可愛）要翻成客語有些困難！再加上又怕讀音唸的不標準，而使得幼兒錯誤的學習！有時遇到不會唸的音，要打電話詢問諮詢人員時，卻又因爲問題過少覺得很麻煩，而只好求助於身邊老一輩的人。但仍不是很確定，怕教錯！(T5961220 訪)

T8：發現客語講法有地方性，同樣是回來，學校（屏東）說「歸來」，家裡（苗栗）說「轉來」，社區獨特的發音方式，造成教學不知所措，希望能有專屬教材，能給教師正確的拼音及唸法。(T8971123 訪)

作者雖設有諮詢專線及專業人員可供教師們做客語諮詢，但教師表示非常不方便，有時是臨時要講才不確定要如何講，無法事前諮詢。因此教師們表示

仍希望研究人員編輯適合學齡前幼兒的教材，並錄製有聲 CD，讓教師們不用耗費太多心力蒐集資料，也較不用擔心教錯發音的問題。

### 三、幼兒語言組成多元

母語沈浸教學的成功案例均強調幼兒在進入母語沈浸教學時，母語的能力需具一致性（Baler, 2007）。例如：在毛利語語言巢中，幾乎所有的學生均為毛利人（King, 2001）；夏威宜語言巢雖然開放給各族群來註冊，但 95% 的學生均為夏威宜裔（Warner, 2001）。因此，學生語言背景同質性高，母語能力較一致，也較容易教授。但在客語沈浸教學計畫要符合這個要求非常困難。目前客語沈浸教學主要是尋找位於客家庄的幼托園所配合，理論上來說，幼兒組成應以客家人為主，但由於種族通婚以及搬遷的問題，並不是住在客家庄的幼兒全為客家人，有的幼兒是原住民搬遷至客家庄，有的幼兒僅父親或母親一方為客家人，家庭中講的母語不一定是客語。另外，有的客家庄被閩南人同化，社區中主要的溝通語言是閩南語而非客語。因此，客語沈浸班級中的幼兒，很少百分之百是客家子弟，多數班級中均混雜著閩南人、原住民、及外省人等族群。也因為如此，班級中幼兒的客語能力參差不齊，有的非常好，有的卻連一個字都聽不懂：

T10：我們雖然是位在客家庄，但有很多小朋友是原住民，因為父母在這邊工作，帶下來唸書的。在執行客語教學最大的困擾就是小朋友有的客語很好，有的是完全聽不懂，像是原住民的小朋友……。有的小朋友雖然是客家人，但是家人都沒有說，所以小朋友聽不是很懂。在上課時，就看到這些小朋友在發呆，或參與度較低，就想說是不是上得太難了……上得太簡單，那些很會客語的小朋友好像都已經會了……要怎麼做是一大困難。另外，原住民家長也會有一些反彈……他們說他們也想上原住民的母語課……。（T10971105 訪）

教師們向作者反應，因為幼兒組成多元，客語能力差異頗大，在課程設計上造成教師很大的困擾：課程太難會使得客語能力差的幼兒失去學習信心；若太簡單又對客語能力佳的幼兒幫助不大，要兼顧每種能力層級的幼兒是很大的挑戰。此外，有些非客籍的家長表示，希望自己的孩子有學習母語（如：閩南語、原住民語）的機會，因此要貫徹園所實行百分之百客語沈浸教學有很大的阻力。最後，儘管有些非客籍家長贊同幼兒多學一種母語，但因為非客籍家長

的客語能力有限，無法配合學校在家庭中與幼兒以客語互動，使得幼兒客語學習及使用的情境僅限於學校，學習成效也不似客籍幼兒佳。

#### 四、所學多為學校領域之用語

由於客語沈浸教學的推行主要以學校為主，教學素材也以學校日常生活及學習用語為優先。因此，雖然教師儘量設計多元教學情境及親子互動學習單，擴展客語使用領域，但在實施2年後，作者發現幼兒較熟悉也較流利的客語仍以學校用語為主。教師們也紛紛向作者表示，若無強制的要求，幼兒除了上課及日常生活與教師以客語對話外，同儕間的互動較不會主動以客語進行：

T1：我們參與這個計畫已是第2年了，我覺得幼兒日常生活及主題客語都很快進入狀況，聽的能力進步很快。上課的時候，因為有要求……他們跟我的對話也都會用客語。但是，要要求小朋友在私下用客語互動及溝通就比較困難了……畢竟他們客語不是好到什麼主題都可以用客語來講……所以你會發現他們聊天時，仍是用國語……學校所學的客語還是有限……要強制要求也很難，弄到最後，小朋友寧願不講……。

(T1971212 訪)

作者在與多位教師訪談後，發現同儕之間不以客語互動的重要原因之一即是因為幼兒所學的常用語，仍以學校用語為主；但同儕間的對話卻常擴展到家庭及社區情境（如：卡通、電視節目、旅遊、新聞事件等）。幼兒的客語能力要討論這些領域的議題仍顯不足，因此幼兒除了在學校以客語互動頻率較多外，脫離了教室情境，仍多以國語為主要溝通語言。

這種情形也發生在毛利語及夏威夷語言巢中。研究文獻指出，儘管二種語言巢從幼稚園到大學均設有完全母語授課的學校，但學校使用的語言多受限於學習性語言，使得學生在談到一些有關音樂、電影、或社會現象時，仍習慣轉成以主流語（英語）溝通。因為學生在這些領域的母語能力不足，無法成功地傳達自己想要表達的意見（Warner, 2001），因此，家庭及社區的母語復興是很重要的，只有擴大母語的使用領域，增加母語的使用人數，母語才能真正地應用在幼兒的生活中。

#### 五、家長的功利觀點

為了提升家長的參與度，作者舉辦親師座談、成果發表會、設計客語學習

護照，並預計發行家長雙月刊。這些活動的主要目的即希望提升家長參與客語保存的動機及行動。教師們在受訪時表示，家長對這些活動的反應都非常熱烈，參與度也很高，教師們表示：

T18：我們班家長在活動的參與度都蠻高的，所以像是客語親師座談及成果發表會，參與度都有八、九成以上。目前都沒有聽到反對的聲音，大都還蠻支持這個計畫。他們的態度是——多學一種語言也不錯！只要不妨礙到其他的學習科目，都沒有太大的反對聲音。只是活動參與跟在家講客語是兩回事，有的家長覺得很麻煩……小朋友要重新教過，且有的家長講客語，小朋友回他們國語……還是一樣。（T18971024 訪）

目前多數家長在幼兒小班及中班時，對客語沈浸教學的作法沒有太大的反對意見，大多樂觀其成，覺得「多學一種語言也不錯」。只是，許多家長在參加完活動後，回到家中仍是以國語與幼兒對話，家庭中說客語的動機及頻率仍待加強。

可惜的是，家長樂觀其成的態度到了幼兒大班下學期要上小學一年級時，慢慢有所轉變。幾位大班的教師表示：

T3：我們班上學期推行得還蠻順利的，但不瞞您說，想先跟您報備一下，在下學期我們客語的教學就不是那麼落實了。所以您會看到有差別……小朋友說的機會較少了……多數課也都用國語來上了。主要是他們要上小學了，家長會緊張，希望我們多上一些注音，能跟小學做一銜接，學校因為家長的壓力，也只好慢慢減少客語時數……因為客語在小學又不考試……。（T3970627 訪）

到了大班下學期時，因為要快上小學了，家長有些焦急，希望學校多教一些國語及注音符號，以便跟上小學的進度。園所在極大的壓力下，也不得不在大班下學期漸漸減少客語教學時間，增強幼兒的注音符號及國語學習。教師們表示，由於客語不考試，對幼兒未來競爭能力也沒有很大的影響，家長的功利想法也無可厚非。因此，客語沈浸教學的推行在幼托園所進入大班下學期時常遇到阻力；幼兒學習客語的動機也隨著年齡的增長而越來越弱。

## 六、社區意識缺乏

許多研究均指出，母語保存在家庭及社區實施的成效會較大，成功的毛利

語及夏威夷語言巢計畫在社區營造方面，即做了很大的努力（引自張學謙，2009）。毛利人成功的母語復興，即透過社區組織推動母語重建的成果（黃麗容、張建成，2000）。因此，張學謙（2004）的研究指出，母語復興運動最優先的工作是建立語言社區，因為學校母語教學所需的豐富語言文化資源，便蘊藏於社區中。

作者在推行客語沈浸教學時，由於屏東縣政府的經費非常有限，在有限的經費下，也只能將推行的重點放在學校（包含師資訓練、教材編輯、教學資源提供、及教學輔導），家長及社區部分實在沒有額外的經費可以深入經營。因此，教師們表示，目前也僅能以學校帶動家長參與的方式，希望藉由家長意識的提升，帶動社區客語保存的意識，但成效並不顯著。

## 七、政策缺乏系統

另外，不論是紐西蘭的毛利語或是夏威夷的原住民語，在推行一段時間後，家長及社區人士會開始尋求系統政策的支持。以夏威夷的母語沈浸教學來說，主要的經費及資源即來自於1980年通過的《夏威夷教育法案》（Hawaiian Education Act）、《母語法》（the Native Languages Act）及《雙語教育法案》（Bilingual Education Act）。在《夏威夷教育法案》中提供母語教學課程發展以及相關計畫的資源；母語法則提供人們合法的母語使用權力。也由於這些法案，母語教育推行才有了編列預算的法源。以毛利語語言巢為例，在剛開始成立之初多為社區人士自行募款，但之後便獲得州政府每年固定的預算支持推動（Warner, 2001）。但目前客語沈浸教學的預算主要來自縣府有限的經費，未來是否持續有經費的支援仍是一大問題。一旦沒有相關預算，客語沈浸教學計畫即可能喊停。

另外，成功保存毛利語的另外原因是紐西蘭在1987年制訂《毛利語言法》（Mari Language Act），促使毛利語成為紐西蘭的官方用語，才使毛利語的地位得以提升及保存（張學謙，1996；黃麗容、張建成，2000）。但客語目前仍未有相關法案確立其官方語言的地位，以致於客語流通率以及地位均不高。提升客語流通率及地位也是教師們表示難以著手的部分。因此，制訂完備且有系統的客語保存政策，對客語沈浸教學的推行及客語保存是必要的。

## 柒、未來努力的方向

客語沈浸教學計畫需要有一套系統性的評估方法指出其優缺點，才可持續不斷地改善。從上述客語沈浸教學的挑戰及困難中可發現，未來仍有許多可再改進及努力的地方。作者針對教師們所提出的意見以及自身的研究心得，提出未來推行客語沈浸教學可積極努力的一些方向及建議如下：

### 一、專業且有系統的師資培訓

目前台灣各大專院校並沒提供客語沈浸教學相關的師資培訓及進修管道，僅依賴當地政府針對欲加入的教師舉辦研習。長期來說，建議推動類似紐西蘭以及夏威夷沈浸教學之師資培訓計畫及課程，教授各類專業科目，內容可包括：

(一) 母語沈浸教學的歷史、本質、及哲學；(二) 客語專業知識及文化；(三) 課程與教學；(四) 兒童發展；(五) 幼兒觀察與分析等涵蓋幼兒教育及照顧、課程與教學、客語專業等領域，尤其針對有意推動客語沈浸教學，但本身客語能力不佳的教師，應有進修管道，充實其客語能力。例如，提供初級及進階客語課程，或是輔導教師通過相關客語認證，並由合法的認證單位授予相關專業證照，加強客語沈浸教師的專業能力。

### 二、多元且生活化的教學素材

目前市面上很少出版量化的客語教材，多是針對小學生所做的九年一貫客語教材。基於幼教教師們的迫切需求，在屏東縣政府的委託下，屏東教育大學幼兒教育學系已著手編製幼稚園客語教材，教材的編輯已於 2009 年九月完成，提供給 2009 年九月加入的 20 幾個客語沈浸教學班級使用。教材共計六冊，分大、中、小班層級設計，每學期以上一冊為原則，一冊包含 16 課，一課的內容可延伸成一個星期的主題教學。教材內容涵蓋單字、對話、韻文、俗諺、文化寶典、及親子互動學習單。師資培訓時會安排相關課程，教導教師如何將教材編輯成每個月的主題及每日的教學活動；教材主要提供沒有時間及能力自行設計課程的教師使用，作者仍鼓勵幼教教師自行設計符合該班幼兒的課程。

除了上述系統教材外，亦可仿效毛利語及夏威夷語言巢，鼓勵家長及社區中的耆老創作手工繪本、客家歌謠、或是俗諺等日常生活語料提供幼兒學習。若教學資源不足，教師也可改編國語素材（如：改編國語歌曲、故事）運用於

客語教學中。最後，建議社區中能有專門的客語出版工作室，出版一些真實閱讀素材（如：客語報紙、期刊、小說），或多媒體素材（如：音樂CD、動畫影片、及電視影片等），讓客語的教學素材更加多元及生活化。

### 三、推行全園性的客語沈浸教學

如同毛利語及夏威夷語言巢所遇到的困境，要營造一個母語的自然使用環境常是非常困難的。在本實驗課程中，要幼兒自發性地在自由遊戲、同儕互動、及分組活動時使用客語，常要花非常多的時間及精力。建議相關單位能成立類似毛利語及夏威夷語言巢之類的「全園性客語沈浸教學」學校，開放讓不同語言背景的家長註冊，如此，幼兒的語言背景會較具同質性，客語能力較一致，也較易進行教學。另外，選擇「全園性客語沈浸教學」之家長，教學及母語保存理念也較一致，配合度及參與度會較高，學校也較易對家長提出相關參與及配合的要求。最後，若採全園性的客語沈浸教學，全園教職員工必須擁有客語聽說的能力，也較可能要求幼兒及學校所有人員一致地使用客語在日常溝通。目前以班級為單位的方式推行，許多教師及員工均無法與幼兒以客語溝通，因此幼兒必須不斷地在中、客語中做轉換，導致客語的使用情境更加受限，也深深地困擾幼兒。因此，建議客語沈浸教學仍以全園性推行效果較佳，目前屏東縣已在尋找適合的園所推行全園性客語沈浸教學。

### 四、加強客家文化知識的學習

由於客語沈浸教學最初設立的目的主要在加強幼兒客語的聽說能力，且幼稚園階段幼兒年齡較小，因此課程內容主要以實用的日常生活對話為主。然而，作者在推行一段時間後發現，若客語的學習僅限於語言的學習，而沒有適時加入文化知識的相關學習，並無法傳達客語保存的獨特意義及價值。因此建議在推行客語沈浸教學時，可以再加深一些客家文化知識的相關學習，讓幼兒能瞭解客家人獨特的價值觀、做事方式、以及解決問題及衝突的技巧。例如，在即將完成的「客語真好玩」系列教材中加入「客語俗諺」及「文化寶典」單元，期待在課程中也能將客籍祖先傳承下來的經驗智慧及獨特的文物元素傳遞給幼兒，本文建議教師在教導相關文化時，可將情境營造成一個客家村或是家庭，呈現一些客家文物、歷史、或人物，讓幼兒在文化情境適宜的環境下學習客語。如此，客語沈浸教學的目的不僅限於語言能力的提升，更能提高幼兒的自我認同及文化意識。

## 五、學校帶動家長參與

家庭是個充滿多元情境（如：電視、新聞、購物、成人互動等）的語言學習環境，相較來說，學校很難提供這些真實情境亦無相關增強措施（Crisp, 1997）。因此，單靠學校的客語教育是無法挽救客語流失的危機，深耕家庭及社區仍是需要持續努力的方向，故學校應該扮演帶動家長參與的關鍵力量。目前學校已朝以下幾個方向努力：（一）進修資訊中心：學校所可以做為社區戶人士進修客語的主要中心及管道，辦理客語夏令營、週末客語演講、客語工坊等相關活動，提高年輕一代父母的客語意識；（二）網路電子資源：學校亦可提供父母客語網路及電子資源，讓家長可以利用遠距教學的方式進修客語相關知識；（三）參與契約：可參考毛利語及夏威夷語言巢的作法，將家長的參與完整地設計在客語沈浸教學中，在進入客語沈浸班級前，即必須與家長簽訂合約，要求家長必須定期參與相關會議及提供服務，並允諾在家要與幼兒講客語。若學校安排相關客語專業課程或研習，家長也必須參加，以維持幼兒客語學習的連續性；（四）建立家長社群：學校可邀請有熱忱的家長成立社群團體，提供家長聚會及活動空間，進行客語活動（如：讀書會、製作教材、客語表演），利用社群聚會，不斷擴展使用客語的家長群體。此外，亦可邀請家長社群做一些表演（如：客語兒童劇），讓幼兒及家長以說客語為榮，提高客語在家長及幼兒心中的地位；（五）聘任家長教學助理：學校可用時薪的方式聘用客語流利的家長或社區人士，負責到教室說故事或是帶一些客語文化活動。如此，不但提高家長的參與度，更可同時提供幼兒一個語言及文化的使用範例。

## 六、深耕社區營造

毛利語及夏威夷語言巢成功的主要原因之一即是由社區發起，且社區人士積極參與推動所致（King, 2001）。未來，客語沈浸教學若有充足的預算及人力，也可從以下幾方面進行社區營造：（一）互外教學，培養社區情感：學校可於每週末安排互外教學，帶領幼兒到社區（如：客家文物館、古蹟、餐館）吸收相關文化知識，瞭解老一輩客家人的生活方式、看法、及行為模式，進一步培養學生對社區的情感以及關懷；（二）廣納社區義工，提供社區人士參與機會：學校可訂定社區義工的相關規定，邀請客語流利的社區人士進入學校協助教師進行教學及相關活動；（三）推廣社區客語運動：客語的使用不應僅限

於學校的日常用語，要能擴展到日常生活中的所有領域；當幼兒想要討論運動、音樂、漫畫、或閒聊時，均可運用客語而不用再轉換到國語。因此，讓客語落實到社區生活中是很重要的。社區可以組織客語球隊、社團、媽媽教室等，讓客語成為社區的一種生活方式。如此，客語才能在文化上真實的存活下來，客語保存才可能成功；（四）成立客語社區中心：設立「客語社區中心」提供客籍人士聚會及交流的場所。培訓會說客語的社區人士成為客語種子教師，透過社區中心的聚會及社區教育推廣客語保存活動，重建客籍人士的文化行為及價值觀。社區營造的主要力量必須來自社區才能長久，國際上成功的社區營造案例大多將權力及決策下放到當地的社區人士、父母、教師、及當地耆老共同管理（Hinton & Hale, 2001）。當社區意識漸漸建立時，母語保存的成效將會更加明顯。

## 捌、結語

目前客語沈浸教學的推行仍在實驗階段，相關研究文獻也非常少。本文主要的目的在分享推行客語沈浸教學2年來的經驗及感想。根據第一階段的評估，客語沈浸教學在提升客語能力上有非常良好的成效，且對幼兒在非客語的學習領域並無負向影響。但是，目前客語沈浸教學的推行仍有許多困難及挑戰要克服，例如：師資不足、教材資源缺乏、幼兒語言組成多元、所學多為學校領域用語、家長的功利觀點、社區缺乏客語保存意識、及系統政策缺乏等。客語對客家人的意義遠超過溝通工具，它是客家人情感連繫、自我認同、及社會連繫的重要象徵。雖然家庭及社區是幼兒主要使用客語的情境，但學校也是一個母語保存的重要領域。母語沈浸教學是目前國際上最成功的母語保存計畫，若客語沈浸教學能成功地創造說客語的機會，並提升年輕一代客語的聽說能力，相信對客語保存將有相當大的助益。不過，誠如本文所述，一個語言的消失有許多的原因（如：流通率低、位階低、政策不支持等），客語的保存仍須家庭、學校、和社區的共同努力，才能將客語世世代代的傳承下去。

## 參考文獻

- 立報（2009）。客語返鄉屏縣 5 社區開跑。2009 年 7 月 28 日，取自 [http://www.lihpao.com/news/in\\_p1.php?art\\_id=32570](http://www.lihpao.com/news/in_p1.php?art_id=32570)
- 行政院客家委員會（2003）。九十二年度台灣客家民衆客語使用狀況調查研究。台北市：作者。
- 行政院客家委員會（2005）。行政院客家委員會推動客語生活學校補助作業要點。2008 年 7 月 20 日，取自 <http://72.14.235.104/search?q=cache:F5idKfpulJUJ:elife.nc.hcc.edu.tw/dyna/data/user/country/files/200710111132400.doc+ % E5% B9%BC%E7%A8%9A%E5%9C%92+%E7%94%9F%E6%B4%BB%E5%AE%A2%E8%AA%9E%E5%AD%B8%E6%A0%A1&hl=zh-TW&ct=clnk&cd=17&gl=tw>
- 行政院客家委員會（2007）。客語生活學校 96 年補助一覽表。2009 年 7 月 20 日，取自 <http://www.hakka.gov.tw/ct.asp?xItem=25590&ctNode=240&mp=233>
- 李宜娟（2005）。幼兒園英語教學。台北縣：群英。
- 林麗黎（2007）。台灣母語教學融入幼稚園課程領域之現況研究。國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所台灣語言碩士專班論文，未出版，高雄市。
- 林雅雯（2001）。兒童母語教學活動與社會支持之研究——以台北縣國小客語教學為例。中國文化大學兒童福利研究所碩士論文，未出版，台北縣。
- 張淑美（2007）。桃園縣國民小學實施客語教學執行成效之研究——以學校支持系統觀點。國立中央大學客家政治經濟與政策研究所碩士論文，未出版，桃園縣。
- 張學謙（1996）。紐西蘭原住民的語言規劃。載於施正鋒（編），**語言政治與政策**（頁 267-292）。台北市：前衛。
- 張學謙（2004）。結合社區與學校的母語統整教學。**台灣語文研究**，2，171-192。
- 張學謙（2009）。回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語世代傳承。2009 年 7 月 30 日，取自 <http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/MTFamily/Lun-sut/lunbun/e.htm>
- 張麗君、郭珍婣（2005）。美濃客家地區家長語言能力與幼兒在家語言使用現況之調查研究。**台北市立教育大學學報**，36（2），141-163。
- 梁世武（2004）。九十三年度台灣客家民衆客語使用狀況。台北市：行政院客家委員會。

陳清正（2002）。學校推行母語教學之研究——以台東縣康樂國小河洛語教學為例。國立台東師範學院教育研究所碩士論文，未出版，台東市。

陳雅鈴、陳仁富、蔡典龍（付梓中）。客語沈浸教學對提升幼兒客語聽說能力之影響。*教育心理學報*。

陳雅鈴、陳仁富、蔡典龍（審查中）。客語沈浸教學對提升幼兒中文及數概念之影響。*課程與教學季刊*。

黃雅榆（2002）。客家人對客語及客語教學的態度——以台灣四個地區為例。

國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文，未出版，新竹市。

黃麗容、張建成（2000）。紐西蘭的毛利語教育。載於張建成（編），*多元文化教育：我們的課題與別人的經驗*（頁 343-373）。台北市：師大書苑。

楊名暖（1989）。彰化、雲林地區客家人的語言轉換。輔仁大學語言學研究所碩士論文，未出版，台北縣。

Baker, C. (2006). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. New York: Multilingual Matters.

Baker, C. (2007). *A parents' and teachers' guide to bilingualism*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Blair, H., Rice, S., Wood, V., & Janvier, J. (2002). *Daghida: Cold lake first nation works towards Dene language across the community*. Retrieved November 23, 2009, from <http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILAC>

Crisp, S. (1997). Home and community language revitalization. *New Zealand Studies in Applied Linguistics*, 3, 1-20.

Cummins, J. (1998). Immersion education for the millennium: What have we learned from 30 years of research on second language immersion? In M. R. Childs & R. M. Bostwick (Eds.), *Learning through two languages: Research and practice* (pp. 34-47). Katoh Gakuen, Japan: Second Katoh Gakuen International Symposium on Immersion and Bilingual Education.

Edelsky, C. (2006). *With literacy and justice for all: Rethinking the social in language and education*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Association.

Genesee, F. (1994). *Educating second language children: The whole child, the whole curriculum, the whole community*. New York: Cambridge Press.

Greymorning, S. (2001). *Hinono'eitiit hoowu'—arapaho language lodge: A place for our children a place for our hearts*. Retrieved August 20, 2009, from <http://www>.

- native-languages.org/arapaho.htm
- Harrison, B., & Papa, R. (2005). The development of an indigenous knowledge program in a New Zealand Maori-language immersion school. *Anthropology and Education Quarterly*, 36(1), 57-72.
- Herdina, P., & Jessner, U. (2002). *A dynamic model of multilingualism: Perspectives of change in psycholinguistics*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Hermes, M. (2007). Moving toward the language: Reflections on teaching in an indigenous-immersion school. *Journal of American Indian Education*, 46(3), 54-71.
- Hinton, L., & Hale, K. (2001). *The green book of language revitalization in practice toward a sustainable world*. San Diego, California: Academic Press.
- Johnson, R. K., & Swain, M. (1997). *Immersion education: International perspectives*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Kecskes, I., & Papp, T. (2000). *Foreign language and mother tongue*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- King, J. (2001). Te Kohanga Reo Maori language revitalization. In L. Hinton & K. Hale (Eds.), *The green book of language revitalization in practice toward a sustainable world* (pp. 119-128). San Diego: Academic Press.
- Kirkness, V. (1998). The critical state of aboriginal languages in Canada. *Canadian Journal of Native Education*, 22(1), 93-108.
- McCarty, T. L. (2003). Revitalizing indigenous languages in homogenizing times. *Comparative Education*, 39(2), 147-163.
- Pease-Pretty, J. (2009). *Native American language immersion: Innovative native education for children & families*. Denver, Colorado: American Indian College Fund.
- Thomas, W. P., & Collier, V. (1997). *School effectiveness for language minority students*. Washington, D. C.: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- Thompson Community Resource Guide (2009). *Wapanohk (Eastwood) community school*. Retrieved August 10, 2009, from <http://www.thompson-guide.com/education-training/WapanohkElementarySchool.shtml>
- Warner, S. N. (2001). The movement to revitalize Hawaiian language and culture. In L. Hinton, & K. Hale (Eds.), *The green book of language revitalization in practice toward a sustainable world* (pp. 133-146). San Diego: Academic Press.
- Wilson, W. H., & Kamana, K. (2001). Mai loko mai o ka 'i'ni: Proceeding from a dream.

- 
- The 'Aha Punana Leo connection in Hawaiian language revitalization. In L. Hinton & K. Hale (Eds.), *The green book of language revitalization in practice* (pp. 147-176). San Diego, California: Academic Press.
- Yaunches, A. (2004). Building a language nest: Native peoples revitalize their languages using a proven approach from across the globe. *Rural Roots*, 5(3), 1-8.

## 附錄一

主題教學計畫與全客語教學計畫暨行事曆表

	日期	主題	中文主題教學大綱	鄉土語言教學大綱
1	8/27—9/2	逛大街——鬧熱个菜市場（一）	可配合客語主題進行或自行開發相關之雙主題	※每節課 30 分鐘。 ※單字每節課最好不超過 6 個。 (視幼兒的程度加減)。 ※新句型不超過 3 個。
2	9/3—9/9		吃水果的好處	目標：台灣个水果（一） 單字：椰仔、木瓜、那拔仔、黃梨、芭蕉 句子：你愛買麼个水果？ 愛買_____ 韻文：台灣水果有蓋多 俗諺：半夜食西瓜，天光反症。
3	9/11—9/17		水果食品	目標：台灣个水果（二） 單字：蘋果、西瓜、葡萄、蓮霧（蒜果）、番檳。 句子：今晡日想食麼个水果？ 今晡日想食_____ 韻文：水果 俗諺：三月吃毛桃，毋死也疲勞
4	9/17—9/23		水果買賣	目標：台灣个水果（三） 單字：荔枝（荔果）、柑仔、梨仔、棗仔、柚仔 句子：你最好食个水果係麼个？ 最好食个水果係_____ 韻文：台灣水果 俗諺：六月的牛眼——自核
5	9/24—9/30			
6	10/1—10/7		水果 Party	目標：水果个味道 單字：甜甜个、酸酸个、香香个、臭臭个 句子：（水果名____食（嚙）起來係麼个味道？ ____食（嚙）起來____个 韻文：水果滋味好 文化：客家飲食文化

## 主題教學計畫與全客語教學計畫暨行事曆表（續）

	日期	主題	中文主題教學大綱	鄉土語言教學大綱
7	10/8—10/14	逛大街——鬧熱个菜市場（二）	大家來做客家菜 採買食材——魚肉類	目標：魚肉類 單字：豬肉、牛肉、雞肉、魚肉、鴨肉 句子：你今晡日想食乜个肉？ 想食_____ 韻文：請人客 文化：傳統客家菜
8	10/15—10/21		大家來做客家菜 採買食材——青菜類 實地烹飪	目標：青菜類（一） 單字：芹菜、白菜、甕菜、蕃薯葉、花菜 句子：今晡日有麼个菜？ 今晡日有賣_____ 韻文：去買菜 文化：傳統客家菜
9	10/23—10/28		大家來做客家菜 醃製菜介紹 實地烹飪	目標：青菜類（二） 單字：野蓮、蘿蔔仔、香菇、竹筍、菜瓜、番茄 句子：你最好食乜个菜？ 最好食 韻文：菜園仔 文化：客家醃製菜
10	10/29—11/4		過節嘍！ 客家節慶飲食文化	目標：海產類 單字：蝦公、毛蟹、龍蝦、魷魚仔 句子：今晡日有麼个新鮮个海產？ 今晡日有_____ 韻文：海底世界 文化：客家節慶飲食文化
11	11/19—11/25	大賣場（一）	我的房間 介紹房間的陳設	目標：阿明个新間房（一） 單字：書桌、眠床、衣櫥、凳仔、書櫈 句子：你愛去買乜個？要愛去買_____ 你愛去買_____麼？ 係啊，愛去買_____ 毋係，要愛去買 韻文：家具 文化：客家文物—住居用具
12	11/26—12/2		房間大設計	目標：阿明个新間房（二） 單字：窗簾、床單、地毯、桌巾、檯燈 句子：請問房放乜個東西？ 間房有_____ 請問_____放在哪_____放在這 韻文：个間房 文化：客家文物——家具用品

## 主題教學計畫與全客語教學計畫暨行事曆表（續）

	日期	主題	中文主題教學大綱	鄉土語言教學大綱
13	12/3—12/9	大賣場 （二）	認識客家文化——互外教學	目標：家具用品 單字：胖凳、桌仔、電視櫃、鞋櫃、食飯桌 句子：請問屋家有麼个家具？屋家有_____ 請問客廳有麼个家具？客廳有_____ 韻文：家具 文化：早期家電用品
14	12/10—12/16		古早味 早期客家人的家具	目標：電器用品 單字：電視、電話、冷氣、收音機、電腦 句子：請問屋家有麼个電器用品？ 有_____ 韻文：電器 文化：紅眠床（八腳床）
17	12/31—1/6		日常生活用品	目標： 單字：衛生紙、香鹹、垃圾袋、搓仔、面盆仔 句子：請問這是麼个？這是_____ 韻文：生活用品 文化：早期生活用品
18	1/7—1/13		好玩的童玩	目標：玩具 單字：彈珠（金矸）、跳索仔、雞毛毽仔、紙鶴仔 句子：你想買麼个玩具？ 你最好搞麼个玩具？ 最好搞_____ 韻文：好搞個童玩 文化：各式各樣的童玩
19	1/14—1/20		做生意唷！	目標：交官買賣（一） 單字：店員、頭家、頭家娘、人客 句子：_____請問_____放在哪？ 放在_____ 韻文：大賣場 文化：早期的商業用具
20	1/21—1/27		算看看，多少錢？	目標：交官買賣（二） 單字：1个銀、10个銀、50个銀、100个銀、1000个銀 句子：_____請問_____幾多錢？ 元 韻文：算看哪 文化：早期童玩文化
		期末週		總複習

## 客語教學教案（30分鐘）

單元名稱：認識色彩（一）		設計者：黃玫瑰
活動名稱：新鮮的蔬果	班別：中班	時間：30分
教學目標		教學資源
1.運用蔬果的顏色介紹不同顏色的客語說法 2.喜好參與食物顏色的分類遊戲 3.語言目標： 單字：黃色、青色、藍色、豬肝色 句型：這係麼____色？這係____色 韻文：第 76 頁		蔬果、水果沙拉、各種蔬果圖片 各種顏色的大海報、大賣場 DM 各種樂器
活動流程		
<b>※引起動機：</b> 和幼兒討論在家有吃哪些蔬果？最喜歡吃什麼？不喜歡吃什麼？ 教師拿出一些蔬果問幼兒名稱，是否有吃過？它們是什麼顏色的？		
<b>※發展活動：</b> 1.（要配合 13 課的單字）教師拿出黃色的玉米、青色蔬菜、藍色小藍莓、豬肝色的茄子，請幼兒說說看看到哪幾種顏色？ 2.告訴幼兒每天吃的食品最好要有多種顏色的食品。同時指著上述各種蔬果介紹客語顏色的說法。 3.教師在地板上放滿上述的各種蔬果，跟幼兒玩上街買菜的遊戲，當教師說：要買黃色的玉米（用客語說），幼兒就要趕快找到黃色的玉米（可用圖卡替代）。當幼兒拿起時，教師問：「這係麼____色？」幼兒要回答「這係____色」（用客語）。 4.教師教導 L3 第 76 頁的唸謠。以海報貼在白板上，並打節拍讓幼兒跟著唸。 5.教師在地上用繩子圍出一個範圍當作鍋子，中間鋪上軟墊各代表不同的蔬果，遊戲開始教師敲一種樂器幼兒跟著節奏扭動做動作，並唸第 76 頁的唸謠。 6.遊戲間教師扮演廚師當廚師加料時幼兒跑進鍋子裡做些翻滾跳躍的肢體動作，廚師用火的大小請幼兒做快慢的動作。		
<b>※活動評量：</b> 1.請幼兒認識的蔬果利用不同顏色的筆畫下來。教師到各小組間，一對一的詢問幼兒：「這係麼____色？」幼兒要回答「這係____色」（用客語）。 評量幼兒是否知道顏色單字及句型的說法。		
<b>※延伸活動：</b> 利用一張紙畫出 5 個格子，分別標示黃、青、藍、豬肝紅等四種顏色的海報，請幼兒在 DM 中尋找各種蔬果食物剪下來，依照食物的顏色將他黏貼在配對的顏色格中，並回答「這係____色」。		